

Jelentések összevonásának nevezzük azt a műveletet, amikor a fordító egyetlen szóval vissza tudja adni két vagy több forrásnyelvi szó értelmét: „...wenn er mit dem Köffcherchen in der Hand *Hausbesuche machte*” (Süskind 68); „...ha kis börröndjével a kezében *házalt*”. (Farkas 51) (39). Grammatikai összevonásnak nevezzük azt a műveletet, amikor például a forrásnyelvi mondat két mondatrészét a célnyelvi változatban egyetlen mondategységgel adjuk vissza: „Azt várta, hogy most valami csoda fog történni.” (Kosztolányi 13) – két állítmány! „Er *wartete auf ein Wunder*”. (Koriath 135) – egy állítmány! (109) A szerző minden egyes művelet fogalmát pontosan meghatározza, példaanyaggal illusztrálja, ha lehetőség van rá, illetve ha szükséges, akkor osztályozza a művelet különböző változatait. Ez a feldolgozási mód teszi a könyvet nagyon áttekinthetővé, a feldolgozott anyagot könnyen tanulhatóvá, taníthatóvá.

A második és a harmadik rész a példatár a lexikai, illetve grammatikai műveletekhez (165–354, Salánki Ágnes munkája). A példatár az elméleti fejezetek rendjében német és magyar példaanyagot tartalmaz. A korábban említett jelentések összevonásával kapcsolatban például 243 példapárt sorakoztat fel a szerző, a művelet változatainak (kezdést kifejező igék összevonása a főnévi igenévvel; modalitást kifejező ige beépülése főige jelentésébe; általános jelentésű ige és konkrét jelentésű főnév összevonása, általános jelentésű ige és konkrét jelentésű melléknév összevonása) logikai rendjét követve. A könyvnek ez a része kitűnő lehetőséget nyújt az elméleti ismeretek bevéssére, konkrét példák további elemzésére.

A negyedik rész az „Átváltási műveletek a gyakorlatban” címet viseli (255–275). Feladatát a szerzők így fogalmazzák meg: „Ebben a részben párhuzamos szövegelemzésre invitáljuk a könyv használoít. Két német regényrészlet és magyar fordítása, valamint két magyar regényrészlet és német fordítása alapján most összefüggő szövegben követjük nyomon,

milyen lexikai és grammatikai átváltási műveleteket végzett a fordító[.]” (257) Az első szövegrész Franz Kafka *Die Verwandlung* (Az átváltozás) című művéből származik. Összesen 340 átváltási művelet bemutatására ad lehetőséget. Heinrich Böll *Billard um halb zehn* (Biliárd fél tízkor) című művének részlete alapján 57 esetben találkozhatunk a könyv előző fejezeteiben tárgyalt átváltási műveletváltozatokkal. A magyar-német fordítás illusztrálására Gárdonyi Géza *Egri csillagok* című regényének, illetve Szabó Magda *Abigél* című regényének egy-egy részlete szolgál.

Ez a könyv nemcsak azok számára hasznos olvasmány, akik például egyetemi hallgatóként kívánnak megismerkedni a tudatos fordítás alapvető szabályaival, hanem – véleményem szerint – haszonnal forgathatják a gyakorlott fordítók is. A könyvben feltárt szabályszerűségek ismerete és alkalmazása persze nem pótolhatja – különösen műfordítás esetén – a tolmácsolást vállaló tehetségét, írói képességeit. A fordítói fogások tudatos alkalmazása azonban talán még ebben a körben is segítséget nyújthat az olykor meglehetősen nehéz munkához. A könyv alapvető célkitűzésétől ugyan távolabb áll, mégis feltételezhető az is, hogy megállapításai segítséget nyújthatnának a tanfordítások egzakt (például számítógépes) értékeléséhez.

Székely Gábor

## Cambridge International Dictionary of English

Cambridge University Press, Cambridge, 1995

Amikor megláttam a Cambridge University Press új szótárának a címét, nehezen tudtam elképzelni, mi tesz egy – „angol-angol” – szótárt címéhez híven nemzetközivé. Talán egy nemzetközi lexikográfus-csapat szerkesztette? De hisz ettől még ugyebár nem lenne nemzetközi... Esetleg egy minden korábbinál giganti-

kusabb „Nations, Anthems, Currencies and Flags” táblázat ismerteti a Föld országainak, népeinek neveit, pénznemeit és zászlait? Mert nyilvánvalóan nem attól nemzetközi, hogy a CIDE a legelső angol szótár amely az egész világon kapható? Talán több nyelven szólít meg, mint a jól ismert, gusztusos elektronikus szerkezetek? De nem: hisz egynyelvű szótárról van szó!

Ahogy persze közelebbről megismerkedtem a késő-Gutenberg-galaxis e tetszetősre sikerült darabjával, minden kiderült. Lehet, hogy az emberek – a szűkebb szakma mindenképpen – egyre inkább a CD-diszk kerek alakjával s egyre kevésbé a hagyományosan szögletes formával társtítják a szótár fogalmát, mégis bizonyosra vehetjük: ezek a papírszótárak még sokáig hasznos társaink lesznek. Különben sem tiltja semmi, hogy az ember a legrafináltabb komputer-technológia korában is nyelvet tanuljon vagy netán könyveket olvasson, s ha ezek a könyvek idegen nyelven íródtak, hát horribile dictu – szótárazzon... Hamarosan kiviláglik, vajon a CIDE most bevezetett újításainak példáját követi-e szótáraival a többi kiadó, melyeknek a nyilvánvalóan egyre élesedő versenyben mindent meg kell tenniük a tanulók, olvasók, iskolák, könyvtárak megnyerésére.

Érdekes, hogy noha a Cambridge University Press évtizedek óta az angol (tanításra is használható) anyagok megjelentetésében élen járó kiadók egyike, komoly egynyelvű „nagy szótárt” még sohasem adott ki. Pedig hát a szótárszerkesztés ugye nyilvánvalóan gyerekjáték. Egy ilyen „magyarázó” szótárnál, amely (az *International* jelzőből többek között ez is kiolvasható) alapvetően külföldiek számára készül, három dologra kell ügyelni: (1) úgy kell a szavakat elhelyezni, hogy a szótár az legvékonyabb szótárfüzetkében is mindent megtaláljon; (2) úgy szerkeszteni, hogy minél könnyebben és hamarabb meglegelje mindazt, amit keres; végül pedig (3) úgy kell fogalmazni, hogy amikor a kívánt szót megtalálta, a szócikkben a meghatározást – a magyarázatot – feltét-

lenül megértse. Felfoghatatlan, hogy a hasonló szótárak többségének miért nem sikerült ez minden egyes esetben...

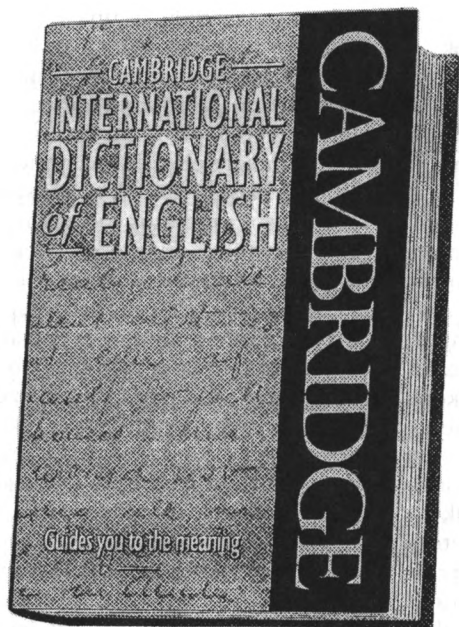
(1) A tapasztalat azt mutatja: ha valamely szótár sokat markol (ilyenek rendszerint az angol anyanyelvűeknek készülő szótárak), akkor sem a nyelvtani magyarázatoknak, sem az oly megnyugtató (általában 2000 szavas alap-szókészlettel dolgozó) „szájbarágós” definícióknak nem marad hely – nyelvtanulónk tehát akár le is mondhat róla. Különben is: az angol-amerikai vásárlóval ellentétben, aki éppenséggel arra kíváncsi, miféle (izgalommal, felháborodással vagy semleges érzelmelekkel várt) újdonságok akadnak az ő édes anyanyelvében, az átlag (például magyar) angolnyelv-tanuló/használó nem próbálkozik négy-öt évenként új kiadóval, de a jól-rosszul bevált mű újabb változatát sem vásárolja meg, hogy az angol legeslegfrissebb szókészlete se hozza zavarba. A nem angol nyelvű tanuló egyfelől tehát örül ugyan, ha a pénzéért minél több szót (szakszót, számítógépes terminust, amerikanizmust, szlenget stb.) kap, másfelől viszont – érdekes módon – nem igazán bánja, ha a szótár nem teljesen „up-to-date”. A dolog ironiája az, hogy épp ennek a „periferiális” szókészletnek a leggyorsabb az elavulási ideje: a komputer-szakma idén először szótárzott kifejezései például öt éve nem is léteztek, az avittas szlenggel próbálkozó külföldinél pedig – tudjuk – nincs mosolyogtatóbb...

Ne feledjük: tanulók számára készült szótárt vizsgálunk, amely *Language Portrait*oknak nevezett (folyamatosan a szövegbe szerkesztett) függelékekkel – nyelvtani, illetve nyelvhasználati információkkal (igék múlt ideje, főnevek „számszerű” vagy „nem-számszerű” volta; *-ed* és *-ing* végű melléknévek, a *ch* ejtése), nyelvészeti csemegékkel (a homofónok és homográfok jelensége, ausztráliai angol) – is szolgál. Sőt: tizennégy nyelven (sajnos magyarul éppenséggel nem...) az úgynevezett „hamis barátok”-ra is figyelmeztet: hogy pl. a „konzekvens” angolul nem *consequent*, vagy hogy a „konfekció” még vé-

**NEW**

---

**Unrivalled  
access to today's  
English**



**CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS**

The Cambridge International Dictionary of English (CIDE) for learners of English as a Foreign Language (intermediate upwards) contains a wealth of information to help students use and understand English confidently and accurately.

**COMPREHENSIVE**  
More than 100,000 examples illustrate usage and context.

100,000 words and phrases defined.

**CLEAR**  
Guide Words help differentiate immediately between senses of the same word.

A Phrase Index gives instant access to 30,000 phrases and idioms.

Exceptionally clear page layout.

Grammatical points always accompanied by an example.

**INTERNATIONAL**  
Full coverage of British, American and Australian English.

False Friend information for 16 different languages.

1792 pp  
HB 0 521 48236 4 PB 0 521 48421 9  
PVC 0 521 48469 3

Mariann Dolgos,  
Bell Iskolák Kft, Tulipán u. 8,  
H-1022 Budapest  
Tel.: (1) 212 41 90 Fax: (1) 212 43 24

letlenül sem *confectionery*. Ezek fényében – anélkül is, hogy az olvasót precíz összevetésekkel untatnánk – elmondhatjuk: mindemellett a CIDE jó érzékkel kezeli a „törzs-lexika” és a periferikus szókészlet arányát; s noha (mint minden szótárnál, ezúttal is) nehéz megállapítani, hogy a CIDE fülszövegében pontosan mit fed az „50 000 szócikkbe rendezett 100 000 szó és kifejezés”, a 100 000-nél is több kontextusba helyezett példamondattal és a 2000-nél több illusztrációval együtt kétségtelenül imponáló anyaggal van dolgunk.

(2) A keresett szóhoz való eljutás megkönnyítésére a CIDE két újítással – a *Guide Word*ök és a *Phrase Index* eszközzével – is él. A jelzőzáslócska-szerű, kis téglalap-keretekbe foglalt *Guide Word*ök a szavak egyes jelentéseit különböztetik meg egymástól. Van például egy *last* (azaz: „utolsó”) szócikk, amelynél a **FINAL** melléknév áll a keretben, van egy másik melléknévi *last* („múlt”), amelynél a **MOST RECENT** kifejezés, egy harmadik, „tart valameddig” jelentésű *last*, amelyet a **CONTINUE** ige, és egy negyedik, „utolsónak maradó” jelentésű melléknévi *last*, amelyet **NO MORE** jelöl. Annak a taglalására, hogy e kis keretekben pontosan miféle – a keresett szóval milyen rokonságban álló szavak – találhatók (szinonimák, hiperonimák, hiponimák stb.), itt nincs alkalmunk kitérni. Ezek kiválasztása azonban eléggé impresszionisztikusnak tűnik: a téglalapokban egyes esetekben rokon értelmű szavakat (lásd a fenti első három „keretes” példát); másutt a keresett szóhoz tartozó fajfogalmat találjuk (pl. amikor a „szempilla” jelentésű *lash* főnevet a **HAIR** „szőrzet; haj” jelentésű *Guide Word* különíti el a „megüt” jelentésű *lash* szótól); még az is előfordul, hogy a keresett szó és a *Guide Word* szófajlag sem egyezik meg (mint a *last* negyedik példájában, vagy amikor a „későn; késői” jelentésű *late* szót a „néhai” jelentésű *late*-től az **AFTER** „után” előljáró különbözteti meg. Emiatt azután féltő, hogy előfordulhat: a szótárforgató félre-

érti a keresett szó és a *Guide Word* viszonyát. (Mindebből persze – ha a szigorú lexikográfus találhat is benne kivétlenül – soha nem származhat akkora baj, mint-ha a jelentések lebontásában vagy éppen a magyarázatokban találnánk következetlenségeket.)

A keresgélést könnyítő másik ötlet, a *Phrase Index* hasznosságát csak akkor nem fogjuk átlátni, ha még sohasem próbáltunk egy olyan több szóból álló kifejezést, mint a *put two and two together and make five* a *put (together)* alatt keresni hasztalan, azután a *together* szócikkben próbálkozni eredménnyel nélkül, hogy egy szeszélyes és tévesnek bizonyuló ötlettől vezérelve a *five* szócikket fésüljük át, hogy csak utoljára bukkanjunk rá a *two* alatt. Az efféle idiómák tehát egy külön mutatóból is kikereshetők, ahol mindkét vagy mindhárom alkotórészük ábécés sorrendje alatt szerepelnek; a mutató nem egyszerűen a megfelelő oldalszámhoz küldi az olvasót, hanem az adott oldalon belül a keresett sor számát is megadja.

A *Phrase Index*-szel kapcsolatban ugyanakkor szintén nehéz elhallgatnunk két dolgot. Egyfelől: kérdéses, nem járt volna-e jobban kiadó is olvasó, ha az ezerhétszáz oldalas szótár több mint három százalékát kitevő kifejezés-mutató helyén is szavakat olvashatnánk; másrészt viszont a Mutató annyira apró betűből van szedve (e méretnél mellelleg a félkövér kiemelés alig érvényesül), hogy olvasása igen fárasztó.

(3) Említettük már a (Longman szótárak által bevezetett) 2000 szavas magyarázó lexikát, amely – némi leegyszerűsítéssel – azt a célt szolgálja, hogy a definíciók szövege ne tartalmazzon bonyolultabb szavakat, mint maga a magyarázott szó. E téren elmondhatjuk, hogy (részben a szótár és a lexikon sajátos meghatározástechnikái között) óvatosan lavírozva a CIDE-nak sikerül elkerülnie az itt leselkedő számos veszélyt.

Paul Procter, a CIDE főszerkesztője emlékeztet rá, hogy ha a lexikográfiának végre sikerülhet lépést tartania a nyelv fej-

lődésével, akkor az a számítástechnikának köszönhető. Amikor a komputert első ízben vonták be a szótárkészítésbe, még alig végezhettek vele szövegszerkesztésnél többet; amikor első ízben fogták komoly munkára – adatbázisok kezelésére –, a kezelhető adatmennyiség olyan csekély volt, hogy azzal aligha követhető a szleng, egy sor stílus és szakmai zsargon, a földrajzi változatok sokasága. A technika fejlődése azt is magával hozta, hogy a szótárak többek között abban versengenek, melyikük alapul nagyobb adatbázisra. Nos: a verseny jelen állása szerint a CIDE nem csupán a legnagyobb szótár, amelyet külföldi használók számára terveztek, de a készítéséhez felhasznált több mint százmillió szót tartalmazó adatbankot illetően is az első, ami nemcsak a változatok legteljesebb regisztrálását, de a legfrissebb példaanyag, a leginkább autentikus használat közreadását is lehetővé teszi.

Melyik szótárt vegyem? Melyiket ajánlom az érdeklődőnek? Melyikből éri meg az újabb kiadást is megvenni? Bizonyos, hogy a választás sokszor a kiszámíthatatlan véletlen, egyéni ízlés, vagy éppen a családi „hagyomány” dolga. Egy személyes megjegyzést talán elnéz az olvasó: jómagam a szempontunkból összevethető négy szótár közül a „Hornby”-val kezdtem, a „Longman”-okkal folytattam, s bár a Collins kiadó *Cobuild*-szótárait, legutóbb pedig a „Cambridge International”-t is sokszor forgattam, a mai napig automatikusan a Longman újabbik, 1987-es kiadásáért nyúlok. Hogy is volna ez le bármelyikük értékéből?

Ma még talán túlságosan korai volna ítéletet mondanunk az új Cambridge-szótárról. A mezőny, amelyben a CIDE-nek a következő években helyt kell állnia, egyértelműen adva van. Annyi biztosan megállapítható, hogy a konkurensok a CIDE-ben méltó vetélytársra találtak, olyanra, amelyet mostantól egyetlen szótár tervezésénél sem lehet figyelmen kívül hagyni.

Lázár A. Péter

## Толковый словарь рыночной экономики

Рекламно-издательская фирма „Глория”  
Москва 1993

Под редакцией Ф. А. Крутикова

Bankár, váltó, banktőke, tőzsdei spekuláció, bróker, marketing – ugye nem az orosz gazdaságot juttatják eszünkbe e szavak? Pedig jó, ha orosz megfelelőiket is elsajátítjuk, ha követni akarjuk az orosz gazdaság változásait. Ehhez nem kell feltétlenül gazdasági szakembernek vagy vállalkozónak lennünk. Elég, ha a napi társadalmi, politikai, gazdasági események akár laikusként is érdekelnek bennünket. A sajtó sem nélkülözheti a rendszerváltás óta keletkezett, vagy „újjaszületett” terminológiát.

Az orosz-magyar szótárakban, de még az egynyelvű, eddig forgalomban lévő értelmező szótárakban is hiába keressük a példaként említett és a hozzájuk hasonló szavak jelentését. Ezért ajánlható az olvasók széles körének – orosz szakos tanároknak, főiskolai és egyetemi hallgatóknak, közgazdászoknak, külkereskedőknek, a nemzetközi gazdasági együttműködés iránt érdeklődő szakembereknek – a piacgazdaság orosz értelmező szótára.

Az anyagot a jogász V. P. Taraszova által vezetett szerzői kollektíva állította össze, szerkesztője pedig a közgazdász F. A. Krutyikov professzor. A szótár mintegy 2000 címszót tartalmaz, a gazdasági élettel kapcsolatos szókészletet, az üzleti életben, a kereskedelmi levelezésben, a szerződéskötések dokumentációjában leggyakrabban előforduló, nélkülözhetetlen terminológiát. A szócikkekben a piaci viszonyokkal kapcsolatos legkülönbözőbb fogalmak sorakoznak a külkereskedelmi kapcsolatok fejlődésének, különféle kereskedelmi ügyletek, szerződések megkötésének területéről, vagy éppen a szállítmányok biztosításának, a hitelezésnek és az esetleges reklamációnak, a börzéknek és aukcióknak a szférájából. Álljon itt néhány példa az említett körből: *внешняя задолженность* „külső adósság” (a magyar megfeleltetések tőlem!); *внешний государственный долг*